

Leszek Hensel

"Kryłow po polsku", Anna Legeżyńska, "Pamiętnik Literacki" z.1 (1980) : [recenzja]

Biuletyn Polonistyczny 24/1-2 (79-80), 384

1981

Artykuł został zdigitalizowany i opracowany do udostępnienia w internecie przez Muzeum Historii Polski w ramach prac podejmowanych na rzecz zapewnienia otwartego, powszechnego i trwałego dostępu do polskiego dorobku naukowego i kulturalnego. Artykuł jest umieszczony w kolekcji cyfrowej bazhum.muzhp.pl, gromadzącej zawartość polskich czasopism humanistycznych i społecznych.

Tekst jest udostępniony do wykorzystania w ramach dozwolonego użytku.

/II/ LACK Stanisław: Wybór pism krytycznych. Przedmowa, wybór tekstów i komentarze: W. Głowala. Kraków 1980, WL, B-ka Studiów Literackich, ss. 524, zł 90,-

Twórczość krytyczna Lacka obejmuje teksty interpretacyjne i analityczne (literatura, malarstwo, rzeźba) oraz wiele przekładów, m.in.: Stendhala, Montaigne'a, Kierkegaarda. Zgromadzony w wyborze materiał nie obejmuje tłumaczeń i beletrystyki (tzw. powieść o Wyspiańskim). Zamieszczone teksty dzielą się na dwie grupy tematyczne: prace o Wyspiańskim oraz mało znane rozprawy literackie. Pozwoliło to wydawcy przedstawić pełniejszy obraz krytyka - nie tylko komentatora twórczości Wyspiańskiego, ale również wybitnego znawcy sztuki polskiej i obcej.

BP/79/80/69

E.M.

/II/ LEGEŻYŃSKA Anna: Kryłow po polsku. "Pamiętnik Literacki" 1980 z. 1 s. 123-151.

Przyjęta przez autorkę perspektywa komunikacji literackiej zapożyczona od A. Popowicia umożliwia badanie przekładu jako tekstu autonomicznego. Na drugim biegunie zainteresowań pozostaje funkcjonowanie odbiorcy w strukturze tekstu przetłumaczonego. Przy takim ujęciu powstają pytania: "czy ograniczenia gatunkowe hamują, czy też pobudzają inwencję twórczą tłumacza?". oraz czy "tłumaczenie bajki przebiega według jakichś szczególnych reguł, czy też według zasad tłumaczenia poezji w ogóle?". Analiza materiału translacyjnego prowadzi do wniosków: specyfika gatunku ułatwia tłumaczenie; w rezultacie ścierania się "obcości" i "rodzimości" bajki przekład staje się "hybrydalnym połączeniem odmiennych literatur, kultur i typów odbioru"; "tłumacz może przekroczyć rygory gatunkowe oryginału modyfikując konstrukcję narratora, postaci i odbiorcy wirtualnego" - przykładem są tu bajki Kryłowa w przekładach Stefani Baczyńskiej.

BP/79/80/70

L.H.